

Subject: RE: Petaco "Grand Slam"
Date: Mon, 13 Jul 2015 01:54:30 -0700 (PDT)
From: Carlos Saez
To: Jay St@fford <jay@ipdb.org>

Hello Jay,

It's written in old formal bureaucratic Spanish style, so literal translation is not easy. The first underlined portion means that FIRST the Ministry of Industry had to authorize and that afterwards the Department of Security would examine and authorize.

Carlos

General Department of Security

Madrid, 4th May 1973

Subject: Authorizing Company "Petaco, S.A." for recreational game "GRAND SLAM"

Reference Number: Establishments, dossier 18,837

The Central Police Station of Public Order in a letter of the 26th of April states "once the petition sent to this Ministry from Mr. Julio Marroquin Bartolome, as Secretary of the Board of the company "Petaco, S.A." (with address in Madrid, Hermanos Garcia Noblejas Street, number 39), requesting in the name and representation of said company the authorization to manufacture and commercialize a recreational game named "Grand Slam" has been examined"; the study of the dossier has been performed by examining the descriptive documentation and the report issued by the Provincial Delegation of the Ministry of Industry of Madrid. The game at hand, according to Law Orders of the 15th of November of 1933, 23rd of January and 16th of March of 1935, is not forbidden, given it is not an automatic machine, because the user has to initiate the game by initiating the movement of a ball and the user has an active part of the game during its entire duration, by means of flippers located at both sides of the game box, and playing according to his own dexterity.

Once the Law Orders mentioned above have been revised and the norms included in the General Law Order of October 20th 1951, as well as the conclusion of the Judicial Assessment department of this Center, we conclude:

WE AGREE that by means of the Police Department the petitioner be notified that this Center does not oppose in granting the corresponding permit to manufacture and sell the proposed game named "Grand Slam", although this does not mean we authorize installing and exploiting it in public or semi-public locals, given an explicit permit from the competent authority will be required for this for each game and related to each local where it is intended to install and exploit the game; and, should this authorization be obtained there is an explicit prohibition to use it for bets or granting prizes or free consumptions.

Additionally, the aforementioned company must strictly comply to that stated in law.....

The Secretary General



Ministerio de la Gobernación

DIRECCION GENERAL
DE SEGURIDAD

JEFATURA SUPERIOR DE POLICIA

Madrid, 4 de mayo de 1973.

Asunto: Autorizando a Entidad "PETACO, S.A."
juego recreativo "GRAND SLAM".

N/ Ref. Establecimientos, exp. 18.837

La Comisaría Gral. de Orden Público en escrito de 26 de abril p.p.a. dice: "Examinada la instancia documentada que eleva a esta Dirección General Don JULIO MARROQUIN BARTOLOME, en su calidad de Consejero-Secretario de la Entidad "PETACO, S.A.", con domicilio social en Madrid, calle de Hermanos García Noblejas, núm. 39, solicitando- en nombre y representación de dicha Empresa- sea autorizada por este Centro directivo la fabricación y venta de un juego recreativo denominado "GRAND SLAM"; del estudio del expediente se viene en conocimiento, tanto de la Memoria descriptiva como del informe emitido por la Delegación Provincial de Industria de Madrid, que el juego en cuestión - a tenor de las Ordenes de 15 de noviembre de 1933, 23 de enero y 16 de marzo de 1935-, no es de los prohibidos, al no tratarse de una máquina automática, puesto que el usuario pone en movimiento unas bolas al comenzar la jugada, tomando parte activa durante todo el desarrollo de la misma, accionando a mano unas palancas o flippers colocadas a ambos lados de la caja de juego, y realizando la partida según su propia habilidad.

Vistas las Ordenes precitadas las normas contenidas en la Orden General de 29 de Octubre de 1951 y el dictamen evacuado al respecto por la Asesoría Jurídica de este Centro directivo, de conformidad con la propuesta formulada en el mismo:

SE ACUERDA: Que por la Jefatura Superior de Policía de Madrid sea notificado al peticionario en la representación que ostenta en sentido de que por parte de este Centro directivo no existe reparo alguno que oponer en otorgarle el correspondiente permiso de fabricación y venta del juego propuesto "GRAND SLAM", pero sin que ello pueda ni deba interpretarse como que queda admitida su instalación y explotación en locales públicos o semi-públicos, ya que a tal efecto se necesitará el oportuno permiso de la Autoridad competente para cada juego y en relación con el local en que se pretenda instalar y explotar; y, en todo caso de autorizarse su instalación y explotación deberá hacerse constar la terminante prohibición de que mediante dicho juego se atraviesen apuestas o se de derecho a premios o consumiciones. Igualmente por la Entidad de referencia deberá darse exacto cumplimiento a lo prevenido en el art.º 6º del Reglamento de Inspección Técnica y Funcionamiento de los Aparatos que se explotan para el Servicio Público de 21 de octubre de 1.935".

Lo que comunico a V. para su conocimiento y demás efectos.

EL SECRETARIO GENERAL,



[Firma manuscrita]

Sr. Don JULIO MARROQUIN BARTOLOME.-En representación de la Entidad "PETACO, S.A."-Calle de Hermanos García Noblejas, nº 39.- Madrid.